

Énantiosème – Cachez ce singe que je ne saurais voir (suite)

Rappelons que l'énantiosème est un mot qui a la particularité de signifier une chose et son contraire, ce qui le rend possiblement passablement contrariant.

À preuve, le cas de M. Roussel (un cadet).

C'était, en fait un petit policier, un jeunot, qui voulut cuisiner pour impressionner sa jeunotte (je note), mais qui rata, taratata, sa ratatouille, sans blague ni carabistouille. Il échoua aussi dans la préparation de ses *boulettes* de viande. Saura-t-il un jour se consoler d'avoir fait une telle *boulette*? Comme dirait San Antonio, *le poulet ne plut plus à sa poulette*.

Et pourtant, *hors de l'amour, point de salut*, crie-t-on, en *cri* et dans d'autres langues. Généralement, cette expression signifie que l'amour, il est vital. Inévitable. Or, ne connaît-on pas tous des gens qui fuient les situations amoureuses, et qui ne trouvent guère de paix (Guerre et paix) que dans les limbes du détachement? Eux, c'est *hors de l'amour* qu'ils aboutissent à leur *point de salut*. Shakespeare l'ayant prévu, il nous a prévenus : *To Bibi, or Not to Bibi*.

Voyons maintenant le verbe *chasser*. Il signifie tantôt faire venir à soi et attraper (l'amour ou le gibier), tantôt éloigner ou neutraliser (les moustiques ou des avions ennemis).

Quid du verbe *apprendre*? Est-ce pris (par l'esprit) au sens d'étudier, ou bien au sens d'enseigner? Ce flou artistique est bien étudié, mais on ne devra pas s'y loger à mauvaise enseigne. Illogisme!

Autre bobo du genre, dans le sport cette fois : le verbe *supporter*, éminemment ambigu, même si le substantif éponyme n'a rien d'équivoque.

En effet, quand le hockey va bien, on est OK. On est tous toqués. Les *supporters supportent* leur équipe (l'encouragent) dans son *équipée*, son beau périple. Par contre, quand il va mal, les spectateurs, eux-mêmes des Canadiens de Montréal, *supportent* l'équipe à grand-peine (l'endurent à peine) dans son *équipée*, ses périls irréflechis.

Quand la Sainte-Flanelle joue mal, elle pue; on se bouche le nez, on revit, d'année en année, damnés, tannés, l'endurance de l'an du rance.

En aéronautique, où l'allègement des avions relève de l'obsession, on parle de *gain de masse* s'il y a eu, en fait, *perte de poids*... la perte d'embonpoint devenue, en soi, une victoire, elle représente un gain.

Dans la vie de tous les jours, comment se *dispenser* de *dispenser* de l'aide à quelqu'un qui se trouve en difficulté? Un agent de l'ordre qui agirait pour aider un malheureux serait *remercié* de son action. Par contre, s'il s'abstient, il sera *remercié* de ses fonctions.

En société, on accorde sa *sanction* (morale ou politique) à quelqu'un qui n'aura été ni un sujet ni un objet de *sanctions* prévues par la loi.

À *confondre* ces deux notions, on se ferait vertement *confondre*. On risquerait de *trumper* dans un marais cage, dans un festival d'eaux glauques.

On mesure le trouble des roubles d'un roublard qui a l'art et le lard d'être magouillard. Au sud du sud, la Justice veille. À l'horizon, de gros tourbillons guettent ce gros Satan blond, ce trublion.

Tout dépend donc du contexte... qui, malheureusement, reste parfois opaque.

Un peu comme le mot *écran*, objet qui permet soit de visionner un programme, à l'ordi ou à la télé, soit de soustraire quelque chose à la vue d'autrui, comme le fait l'*écran physique* ou l'*écran de fumée*.

Chassé-croisé qu'on retrouve en anglais : *computer screen* et *TV screen*, distincts de *physical screen* et *smoke screen*.

Les énantiosèmes constituent donc un vaste réseau de mots qui *dessert* les moindres *coins* et *recoins* du monde francophone, mais force est de constater que leur ambiguïté, elle, les *dessert*.

CQFD

Décodage 1 : « Ce qu'il fallait démontrer »

Décodage 2 : « Chronique sur la qualité de faux doublon »

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino